



universität
wien



CLARIN



ÖAW

AUSTRIAN
ACADEMY OF
SCIENCES

Language resources in the translation classroom

Vesna Lušicky
University of Vienna
Austria

Tanja Wissik
Austrian Academy of Sciences
Austria

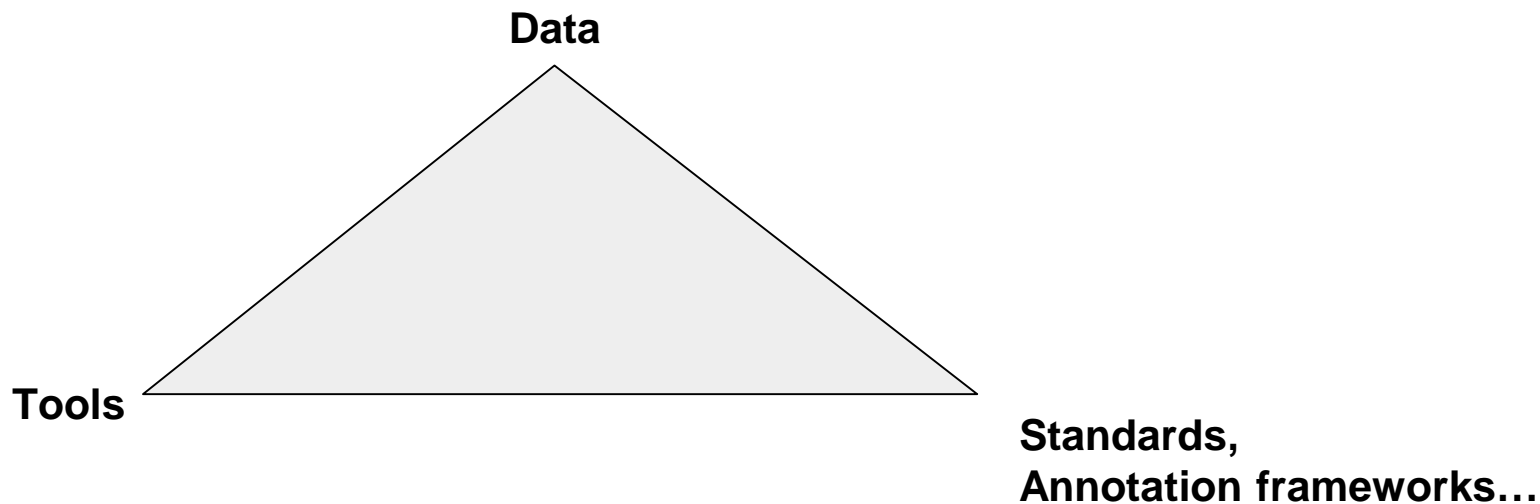
Overview

1. Participants' round
2. Competence-oriented teaching and training
3. Pilot study
4. Practical integration scenarios

Participants' round

- Do you teach?
- What type of courses?
- Do you use languages resources in your course?

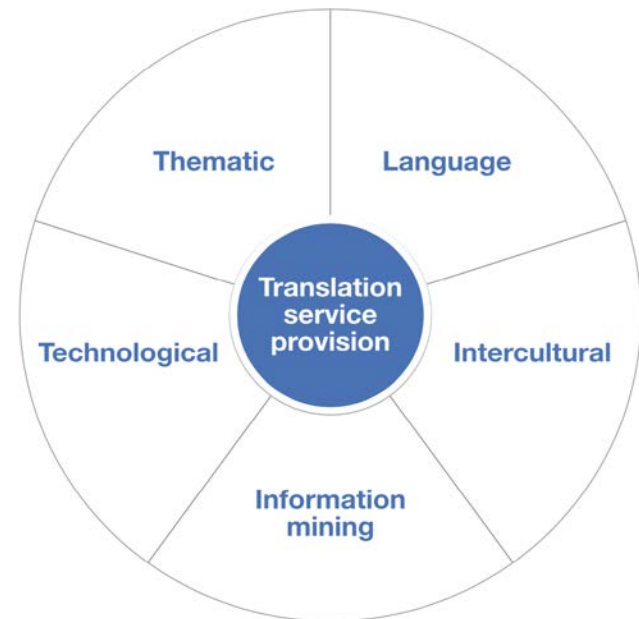
Language resources



Based on Mörth, K. 2017. "CLARIAH-AT: Digitale Infrastrukturen für die Linguistik." In: Resch, C./ Dressler, W. U. (eds.): Digitale Methoden der Korpusforschung in Österreich. Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 9-26.

Competence-oriented teaching and training I.

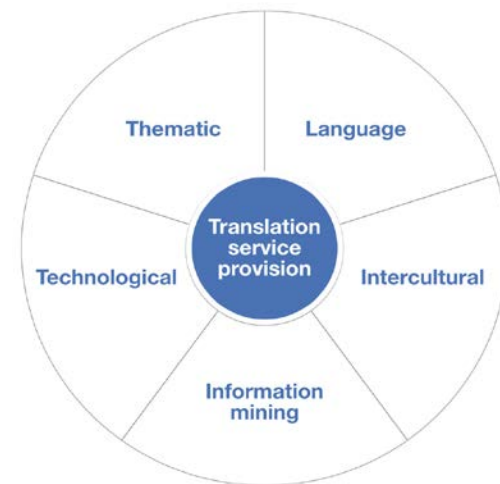
- European Master in Translation (EMT)
- PACTE
 - Bilingual, extra-linguistic, instrumental sub-competence, strategic sub-competence, knowledge about translation.
- etc.



Based on EMT Expert Group (2009). *Competences for Professional Translators, Experts in Multilingual and Multimedia Communication*. Brussels. https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competences_translators_en.pdf

Competence-oriented teaching and training II.

- European Master in Translation (EMT):
 - “developing strategies for documentary and terminological research [...] using technological tools effectively”
 - “knowing how to extract and process relevant information for a given task”
 - “developing criteria for evaluation”
 - “knowing how to use effectively and rapidly and to integrate a range of software”
 - “how to adapt to and familiarise oneself with new tools”



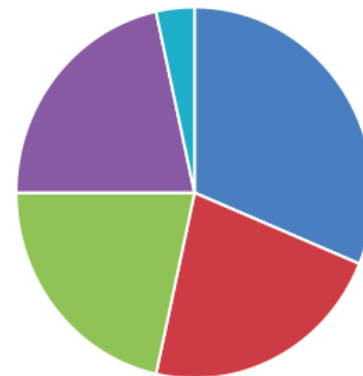
Based on EMT Expert Group (2009). *Competences for Professional Translators, Experts in Multilingual and Multimedia Communication*. Brussels.
https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competences_translators_en.pdf

Pilot study

- MA programme: Specialized translation
- 4 semesters
- Cross-language course (14 working languages)
- Course on language technology and language resources
- Several translation assignments
- Situated setting
- Limited use of reference material before course attendance
- Several repositories & catalogues (CLARIN VLO, META-SHARE, ELRA Catalogue, LT-Observe Catalogue)

Some insights

- Trend towards more awareness for language resources and their uptake in specialized translation
- Diversity of language resource used increases
- Impetus for discovery of language resources beyond the already known resources



■ Corpus ■ Parallel corpus ■ Terminological resource
■ Lexical resource ■ Translation memory

The use of language resources in students' translation projects.
Based on Lušický, V. (2017). *Towards Convergence of E-Research in Translation Studies and Blended Learning in Translator Training through Technology and Language Resources*. Dissertation.

Recommendations from the pilot study

- Information mining competences:
 - Developing strategies for look up and exploratory search
 - Developing criteria for evaluation of language resource
 - Knowing how to use different entry points to catalogues and repositories
- Broaden the scope of „*Hilfsmittelkunde*“ in translation
- Rich resource for teaching and training (translation, LSP, etc.)
→ horizontal implementation

Practical integration scenarios

- For translation technology course or similar
- For (translation) project management course or similar
- For information mining course or similar
- For translation course
- For “language” course

Translation technology courses I.

- Import and export routines
 - Translation memories
- Alignment
- Term extraction

Translation technology courses II.

- Language resources as support for the evaluation of CAT tools

Vergleich von mehreren Translation-Memory-Systemen

	Across 6.0	Déja Vu X3	MemoQ 2015	MemSo urce 5.0	Meta Taxis	OmegaT	SDL Trados Studio 2015	TransitN XT SP 8	Wordfa st Pro 3.3.	Wordbe e	XTM 9.0
Übersetzungsvorbereitung und Projektmanagement											
Importmöglichkeit von TMX-Dateien	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja
Importmöglichkeit von XLSX-Dateien	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja
Aufbau und Grundfunktionen des Übersetzungseditors											
100%-Matches	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja
Fuzzy-Matches	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja
No-Matches	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja
Kontext-Matches	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja
Konkordanzsuche	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja	ja

Students' evaluation of CAT-tools.

Based on Lušicky, V. (2017). *Towards Convergence of E-Research in Translation Studies and Blended Learning in Translator Training through Technology and Language Resources*. Dissertation.

Translation technology courses III.

- Expanding the translator's toolbox with CLARIN tools:
 - Open licenses

- Competences for evaluation of different tools

(Translation) project management I.

- Evaluation of suitable resources for projects
- Evaluation of suitable tools for the project
- What is the toolchain for my project?
- Which language resources could I use?

(Translation) project management II.

- Comparison of word count
- Matches in translation memories

The screenshot shows the 'Statistiken' (Statistics) window in memoQ. The window is divided into several sections: 'Bereich' (Area), 'Wortzahl' (Word Count), 'Analyse' (Analysis), and two data tables. The 'Bereich' section shows 'Projekt' selected. The 'Wortzahl' section shows 'Wortzahl anzeigen' checked, 'Statusbericht' checked, and 'Wortzahl des Zieltextes einschließen' unchecked. The 'Analyse' section shows 'Projekt-TM's und Korpora' checked, 'Details pro Quelle' unchecked, 'Homogenität' checked, 'Projekt-TM erstellen' unchecked, 'Gewichtete Anzahl anzeigen' unchecked, 'Gesparte Zeilen einschließen' unchecked, 'Leertzeichen in Zeichenzählung' checked, 'Wiederholungen haben Vorrang vor 100%' checked, and 'Dateiübergreifende Wiederholungen' unchecked. The 'Wortzahl' table shows the following data:

Typ	Segmente	Ausgangswörter	Ausgangszeichen	Ausgangstext-Tage	Prozent
Alle	2291	20993	160589	754	100.00
Wiederholung	557	1444	11100	14	6.88
Kontext	0	0	0	0	0.00
Nicht begonnen	1531	17602	123952	570	84.13
Vorübersetzt	496	1557	9699	67	7.42
Fragmente	0	0	0	0	0.00
Bearbeitet	173	1373	11872	57	8.54
abgelehnt	0	0	0	0	0.00
Durch Übersetzer bestätigt	91	401	5006	52	1.91
Durch Überprüfer 1 bestätigt	0	0	0	0	0.00
Durch Überprüfer 2 bestätigt	0	0	0	0	0.00
Gespart	0	0	0	0	0.00

The 'Analyse' table shows the following data:

Typ	Segmente	Ausgangswörter	Ausgangszeichen	Ausgangstext-Tage	Prozent
Alle	2291	20993	160589	754	100.00
Dokumentenbasiert vorübersetzt / doppelt	0	0	0	0	0.00
Wiederholung	360	840	6505	8	4.00
101%	314	1036	10116	66	4.93
100%	37	152	1054	11	0.72
95%-99%	339	1240	7742	112	5.91
85%-94%	33	392	2888	11	1.87
75%-84%	82	1212	8954	37	5.77
50%-74%	360	4954	30961	159	23.60
Kein Treffer	758	11167	86209	350	53.19

Screenshot of the analysis feature , memoQ, Kilgray.

Information mining courses I

- Developing strategies for search
 - Practical tip: Introduction and search functionalities in VLO
- Knowing how to extract and process relevant information
- Expanding the horizon of available resources: Broaden the scope of „*Hilfsmittelkunde*“ in translation

Information mining courses II

- Developing strategies and criteria for evaluation of resources in the narrow sense
- Evaluation of resources in the narrow sense



Students' criteria for evaluation of language resources.
Based on Lušický, V. (2017). *Towards Convergence of E-Research in Translation Studies and Blended Learning in Translator Training through Technology and Language Resources*. Dissertation.

Translation courses I.

- Concordance tools
 - Monolingual
 - Bilingual

The screenshot shows the KonText interface with a search query for 'Asylum' in the EU DGT 2015 corpus. The results are displayed in a table with two columns: English and German. The table contains 20 rows of concordance pairs, each with a checkbox on the left and a line number in the German column. The text in the English column is mostly in a light blue background, while the German column text is in a light green background. The interface includes a search bar at the top, a 'Query Corpora' button, and a 'Results sorted' indicator.

	EU DGT 2015, English	EU DGT 2015, German
<input type="checkbox"/>	320400011 Managing asylum and migration Ensure the establishment and operation of proper structures dealing with asylum and migration (Feasibility Study recommendation).	320400011 Verwaltung von Asyl- und Migrationsangelegenheiten Gewährleistung des Aufbaus und des Funktionierens angemessener Strukturen für die Verwaltung von Asyl- und Migrationsangelegenheiten. (Empfehlung der Durchführbarkeitsstudie)
<input type="checkbox"/>	320400011 Managing asylum and migration Ensure the establishment and operation of proper structures dealing with asylum and migration (Feasibility Study recommendation).	320400011 Verwaltung von Asyl- und Migrationsangelegenheiten Gewährleistung des Aufbaus und des Funktionierens angemessener Strukturen für die Verwaltung von Asyl- und Migrationsangelegenheiten. (Empfehlung der Durchführbarkeitsstudie)
<input type="checkbox"/>	320400011 Migration and asylum Consistently enforce the Law on the Movement and Stay of Aliens and Asylum.	320400011 Migration und Asyl Konsequente Durchsetzung des Gesetzes über Freizügigkeit und Aufenthalt von Ausländern und Asyl.
<input type="checkbox"/>	320400011 Migration and asylum Consistently enforce the Law on the Movement and Stay of Aliens and Asylum .	320400011 Migration und Asyl Konsequente Durchsetzung des Gesetzes über Freizügigkeit und Aufenthalt von Ausländern und Asyl.
<input type="checkbox"/>	320400011 Demonstrate effective national management of asylum and migration policies and monitor and report on operations.	320400011 Nachweislich effiziente Umsetzung der Asyl- und Migrationspolitik sowie Überwachung der entsprechenden Maßnahmen einschließlich Berichterstattung.
<input type="checkbox"/>	320400018 Migration and asylum policies Implement the 2003 Law on Asylum .	320400018 Migrations- und Asylpolitik Anwendung des Asylgesetzes von 2003.
<input type="checkbox"/>	320400018 Migration and asylum policies Implement the 2003 Law on Asylum .	320400018 Migrations- und Asylpolitik Anwendung des Asylgesetzes von 2003.
<input type="checkbox"/>	320400018 Establish an independent and transparent appeal and review panel for asylum seekers.	320400018 Einsetzung einer unabhängigen und transparenten Berufungs- und Überprüfungskommission für Asylbewerber.
<input type="checkbox"/>	320400019 Migration and Asylum policies Strengthen the development of national asylum structures in line with international and European standards to enable them to provide appropriate protection and assistance to asylum seekers and refugees.	320400019 Migrations- und Asylpolitik Unterstützung des Aufbaus nationaler Asylstrukturen im Einklang mit internationalen und europäischen Standards, damit Asylsuchende und Flüchtlinge in angemessener Weise geschützt und unterstützt werden.
<input type="checkbox"/>	320400019 Migration and Asylum policies Strengthen the development of national asylum structures in line with international and European standards to enable them to provide appropriate protection and assistance to asylum seekers and refugees.	320400019 Migrations- und Asylpolitik Unterstützung des Aufbaus nationaler Asylstrukturen im Einklang mit internationalen und europäischen Standards, damit Asylsuchende und Flüchtlinge in angemessener Weise geschützt und unterstützt werden.
<input type="checkbox"/>	320400019 Migration and Asylum policies Strengthen the development of national asylum structures in line with international and European standards to enable them to provide appropriate protection and assistance to asylum seekers and refugees.	320400019 Migrations- und Asylpolitik Unterstützung des Aufbaus nationaler Asylstrukturen im Einklang mit internationalen und europäischen Standards, damit Asylsuchende und Flüchtlinge in angemessener Weise geschützt und unterstützt werden.
<input type="checkbox"/>	320400019 Migration and asylum policies Adopt and start implementing the National Strategy for Migration.	320400019 Migrations- und Asylpolitik Annahme der Nationalen Migrationsstrategie und Beginn mit ihrer Umsetzung.
<input type="checkbox"/>	320400019 Formally adopt the National Action Plan on Asylum .	320400019 Formelle Annahme des Nationalen Aktionsplans für Asyl.
<input type="checkbox"/>	320400019 Ensure that the processing of asylum claims is carried out in accordance with the law and that time limits are respected.	320400019 Gewährleistung, dass die Bearbeitung der Asylträge verschaffungsmäßig erfolgt und die Fristen eingehalten werden.
<input type="checkbox"/>	320400019 Migration and asylum policies Implement Albania's National Strategy on Migration.	320400019 Migrations- und Asylpolitik Umsetzung der albanischen Nationalen Migrationsstrategie.
<input type="checkbox"/>	320400019 Implement the Albanian National Action Plan on Asylum .	320400019 Umsetzung des albanischen Nationalen Aktionsplans für Asyl.
<input type="checkbox"/>	320400019 Enforce asylum -related legislation and establish a fully-fledged asylum system, in compliance with international standards.	320400019 Durchsetzung der Asylgesetzgebung und Einführung eines echten Asylsystems im Einklang mit den internationalen Standards.
<input type="checkbox"/>	320400020 Put in place the mechanisms to monitor the implementation of policies in the areas of asylum , migration and visa which are elaborated at the state level but which are implemented at the republican level.	320400020 Aufbau von Mechanismen zur Überwachung der Umsetzung der Asyl-, Migrations- und Visapolitik, die auf gesamtstaatlicher Ebene formuliert, aber auf Republikenebene umgesetzt wird.
<input type="checkbox"/>	320400049 Migration and asylum .	320400049 Migrations- und Asylpolitik
<input type="checkbox"/>	320400049 Implement the new asylum legislation, including the establishment of a temporary reception centre.	320400049 Umsetzung der neuen Asylgesetzgebung, einschließlich Einrichtung eines Aufnahmepfers
<input type="checkbox"/>	320400067 amending Decision 2002/463/EC adopting an action programme for administrative cooperation in the fields of external borders, visas, asylum and immigration (AROD programme)	320400067 zur Änderung der Entscheidung 2002/463/EG über ein Aktionsprogramm für Verwaltungszusammenarbeit in den Bereichen Außengrenzen, Visa, Asyl und Einwanderung (AROD-Programm)
<input type="checkbox"/>	320400067 The principal objective of Decision 2002/463/EC [16] is to promote administrative cooperation in the fields of external borders, visas, asylum and immigration.	320400067 Die Entscheidung 2002/463/EG [16] zielt im Wesentlichen auf die Förderung der Verwaltungszusammenarbeit in den Bereichen Außengrenzen, Visa, Asyl und Einwanderung ab.

Source: <https://www.clarin.si/kontext/>

Translation courses II.

- Aggregated content search

Content Search Aggregator Help

Text layer COL query

Search for English - Text layer Contextual Query Language (COL) - in 20 selected collections - and show up to 10 hits per endpoint

10 matching collections found Display as Key Word In Context [Download](#)

Source: <https://spraakbanken.gu.se/ws/fcs/2.0/aggregator/#>

eng_news_2012_3M - ASV Leipzig View

A day later tensions were heightened further when Quito agreed to offer **asylum** .
Assange political

Julian Assange, the founder of WikiLeaks, spent a second night in the **asylum** .
Ecuadorian Embassy in London, as Ecuador evaluated his request for

They are part of a larger group of **asylum** seekers who have marched some 372 miles from the southern town of Wuerzburg to the German capital.

The two Chechen men claimed that they were in Spain to apply for **asylum** , and one acknowledged that he had been in Afghanistan, the source said.

It also fits a pattern of recent cases in which people seeking protection in Ukraine were instead returned to the countries they fled, in violation of Ukrainian law as well as international laws and treaties that protect **asylum** seekers.

Kingston Pen, over the decades, has evolved a highly specialized **asylum** for the emotionally dysfunctional – and it is about to be dismantled.
dissociation, segregation, protective custody,

Many **asylum** seekers are living in desperate conditions.

The United States has granted **asylum** –

Australia holds migrants in a detention center there while their **asylum** claims are heard.

If their personal rights are "gravely" infringed, they must be awarded **asylum** status.

eng_news_2013_1M - ASV Leipzig View

Beyond the UN, the number of Eritrean **asylum** seekers is forcing several countries to take a greater interest in Eritrea.
Giving him temporary **asylum** is not a solution.

Asked whether Snowden was en route to Moscow and whether he had **asylum** , Putin's spokesman, Dmitry Peskov, said he did not know.
ask for

Russian President Vladimir Putin has said previously that his country **asylum** only if he agreed to stop doing harm to the United States, and some of those in attendance said Snowden had indicated he was willing to accept that condition.
would grant Snowden

Snowden's asked 15 countries for **asylum** , a Russian foreign ministry official told the Los Angeles Times' Sergei L. Loiko.

This resolution, agreed upon by EU interior ministers in 2003, states **asylum** in the land where they entered the EU.
that refugees must apply for

Iceland says the self-outed leaker must apply for **asylum** in person.

Rights groups have criticized the state of existing facilities at Manus Island, with the UN last week saying it was "troubled" by the decision to **asylum** seekers there.
send

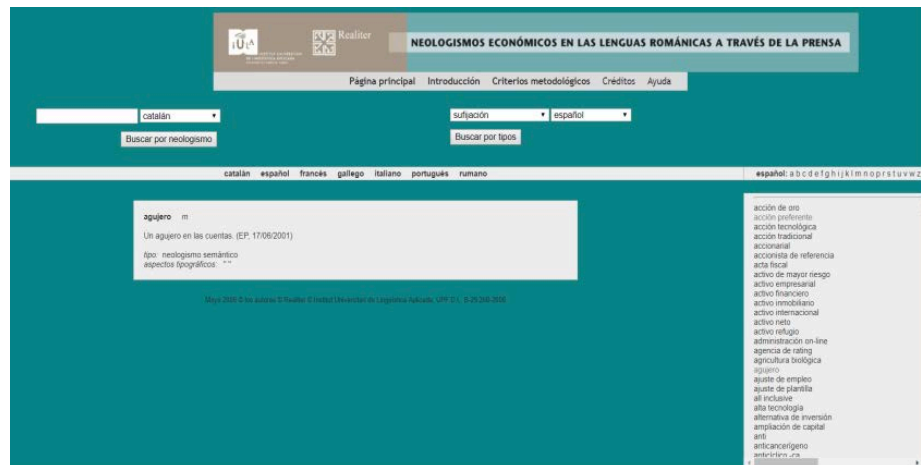
SYDNEY, July 24 (Reuters) - A boat carrying as many as 170 suspected **asylum** seekers bound for Australia has sunk off the south coast of Indonesia, with up to 60 people feared dead or missing, Australian media reported on Wednesday.

Translation courses III.

- Annotation tools (e.g. WebAnno)
 - Specialized translation: identifying terms
 - Collaborative and comparable revision (peer revision)
 - Collaborative and comparable post-editing

Translation courses III.

- Language resources in the narrow sense:
 - Termbases
 - Lexical resources
 - Newspaper collections
 - Corpora etc.



Source: <http://obneo.iula.upf.edu/economia/esp/frames.html>

Language courses I.

- Concordance
 - Monolingual

Corpus Statistics The most common words Morphology LT

Simple search Extended search

prieglobstis Q Search

FOUND 405 RESULTS

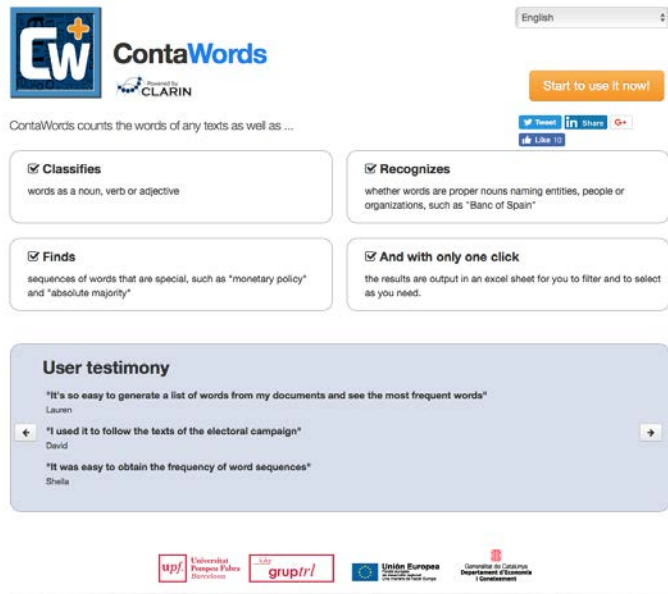
[Download](#)

1. etimologija ženklina motinos meilę (rehem - „ motinos **prieglobstis** “) . Iš pirminio gilaus fizinio ryšio , tiesiog motino
2. ienos iš šalių , kurios pilietis jis yra , gynyba ; 5) **prieglobstis** jam suteiktas kitoje šalyje , kurioje pasinaudojo pagal
3. uoti į kitą šalį , jam suteikiamas laikinas teritorinis **prieglobstis** ir išduodamas tai patvirtinantis dokumentas . Šis dokum
4. s ir neapskundžiamas . Skundo nagrinėjimo metu laikinas **prieglobstis** išlieka . 16 straipsnis . Pabėgėlio adaptacija , natūra
5. ienos iš šalių , kurios pilietis jis yra , gynyba ; 5) **prieglobstis** jam suteiktas kitoje šalyje , kurioje pasinaudojo pagal
6. uoti į kitą šalį , jam suteikiamas laikinas teritorinis **prieglobstis** ir išduodamas tai patvirtinantis dokumentas . Šis dokum
7. s ir neapskundžiamas . Skundo nagrinėjimo metu laikinas **prieglobstis** išlieka . 16 straipsnis . Pabėgėlio adaptacija , natūra
8. apsaugos ir sveikatos priežiūros išlaidų . Migracija (**prieglobstis** , nelegali migracija , emigracija , darbo migracija) 6
9. os plėtros fondu , yra tik demagogų bei ciniškų melagių **prieglobstis** . Ir kam tada reikia šiais laikais medžioti karo nusika
10. Daiva Repečkaitė [Užsienyje] Modernizacijos našlaičių **prieglobstis** - islamizmas Per penkerius metus nuo 2001 m. rugsėjo 11
11. ra yra ne tik žmonijos raidos variklis , bet ir patogus **prieglobstis** nuo atmosferos kraštutinių . Birželio pradžioje sausak
12. ū politinio persekiojimo ir susidorojimo istorijų ? Juk **prieglobstis** užsienio šalyje ir tiesioginė piliečių parama - priemon
13. et iš proftechninės , kuri šiaip jau buvo visų blogiųjų **prieglobstis** . Pagrindinis argumentas buvo tas pats - politika . Nor
14. i į menę , apsimetus , jog ir jai reikalinga pagalba ir **prieglobstis** . Bet nykštuko taip paprastai neapgausi . Per ilgą gyve
15. kštos ištaigingos pagalvėlės ir ranktūriai meilei ; tai **prieglobstis** pasislėpti vaikams . O kojų paskirtis - mus nešti , kar
16. atostogos - tai dar toli gražu ne tas pats , kas saugus **prieglobstis** . Trumpas atokvėpis ar pritraukėlė - tai dar ne grįžima

CLARIN-LT centre V. Putvinskio str. 23-216, LT-44243 Kaunas, Lithuania Tel. +370 37 327841 Fax. +370 37 203858 E-mail: lic@hmf.vdu.lt Vytautas Magnus University © 2016 CLARIN LT

Source: CLARIN-LT

Language courses II.




STATISTICS		
word	4153 tokens,	1010 types
lemma	4153 tokens,	786 types
pos	4153 tokens,	48 types
CONTENT INDEX		
TABS:		
A	INDEX, statistics	
B	Nouns, adjectives and verbs frequencies	
C	Named Entities	
D	Absolute lemmas frequencies (all grammatical categories included)	
E	Absolute word frequencies by form (all grammatical categories included)	
F	Absolute frequency of two words sequences (bigrams)	
G	Absolute frequency of specially selected two word sequences	
PART OF SPEECH TAGS: => Simple part of speech tags		
A	Adjective	
R	Adverb	
D	Determiner	
N	Noun	
V	Verb	
P	Pronoun	
C	Conjunction	
I	Interjection	
S	Preposition	
F	Punctuation mark	
Z	Numbers	
W	Dates and Time	
Complex tags (with information about verbal tense, grammatical person, number, gender, etc.) are explained here:		
English:	https://www.ling.upenn.edu/courses/Fall_2003/ling001/penn_treebank_pos.html	
català:	http://nlp.lsi.upc.edu/freeling/doc/tagsets/tagset-ca.html	
español:	http://nlp.lsi.upc.edu/freeling/doc/tagsets/tagset-es.html	

79	training
70	project
67	translator
48	transcrt
40	skill
39	certification
30	translation
24	scheme
21	assessment
20	education
18	framework
15	programme
15	stakeholder
15	trans-european
14	consortium
14	material
14	survey
13	industry
13	level
12	job
12	learning
11	card
11	european
11	language
11	practice
11	result
11	trial
10	dissemination
10	quality
9	association
9	information
9	partner
9	sustainability
8	analysis
8	element
8	europe
8	objective
8	plan
8	role
7	ecqa
7	goal
7	need
7	network
7	package
7	service
7	trainee
7	trainer
7	whbwin

Source: <http://contawords.iula.upf.edu>

Participants' round

- Which benefits do you see for your courses?

Thank you!

Questions?

vesna.lusicky@univie.ac.at

tanja.wissik@oeaw.ac.at